

LANGUE VIVANTE
Durée : 2 heures

Avvertissements :

- *L'usage d'une calculatrice est interdit pour cette épreuve.*
- *Sous peine de nullité de sa copie, le candidat doit traiter le sujet de la langue vivante qu'il a choisie lors de son inscription.*

ALLEMAND

1 . Version – Traduire en langue française.

Meine Mutter hatte darauf bestanden, ins Café Florian zu gehen, obwohl dort schon ein Mineralwasser 15 000 Lire kostete. Sie sagte »Wenn man in Venedig ist, muß man ins Café Florian gehen. Oder ins Quadri. Sonst war man nicht in Venedig«. Mein Vater bemerkte, daß er sich bisher in der Zuversicht gewiegt habe, schon zweimal in Venedig gewesen zu sein, wenn auch noch nie im Florian oder im Quadri. Hinter einem dichten Ring von Rucksacktouristen vermuteten wir richtig die auf der Piazza aufgestellten Tische des Florian. Die meisten waren leer, wir setzten uns an einen Tisch, der am Rand stand, was den Vorteil hatte, nicht auf dem Präsentierteller zu sein, wie meine Mutter befand. Während wir lange auf die Bedienung warten mußten, konnten wir sehen, wie ein Kellner die Leute vertrieb, die sich nur gesetzt hatten, weil sie sich ein wenig ausruhen wollten. Um einen solchen Verdacht wenigstens in nachhinein zu entkräften, drang meine Mutter darauf, doch nicht den billigsten Rotwein zu bestellen, mein Vater gab nach. Der Kellner stellte gnädig ein Schälchen Oliven vor uns ab. Wir stießen mit dem Rotwein an, »Alles Gute zum Geburtstag, mein altes Kind«, sagte meine Mutter zärtlich, mehr nicht, dafür war ich ihr dankbar.

Judith Hermann, *Nichts als Gespenster. Erzählungen*, 2003

2 . Thème – Traduire en langue allemande.

- Je ne suis pas mécontente, mais je veux m'en aller d'ici.
- Nous allons regagner la voiture.
- Elle me toucha la main par un geste affectueux et nous nous dirigeâmes vers la grande allée.
- Vous devez me trouver bizarre, fit-elle. Je souhaite que nous restions amis malgré tout.
- Que disiez-vous donc tout à l'heure ?
- Elle parut éberluée.
- Ce que je disais ?
- Enfin, Karin, vous avez parlé en danois pendant plusieurs minutes.
- Pas trop haut, j'espère. Cela m'arrive de parler comme ça quand je suis préoccupée. Mais vous ne saurez jamais ce que j'ai dit. Personne du reste... Il n'est passé personne près de nous ?
- Non. Dites-moi seulement à qui vous vous adressiez.
- Pas à vous, en tout cas. Ne le prenez pas mal. Et puis, je ne me souviens plus du tout de ce que j'ai dit.
- Karin, vous mentez.
- Je mens quelquefois, mais ce soir, non. Je n'ai vraiment aucun souvenir.
- Il m'a semblé que vous récitiez un poème.
- Elle eut un rire bref comme un petit cri.
- Un poème ? Oh, non. Et puis, si, après tout. Le poème de la solitude et de la faim.

Julien Green, *L'Autre*, 1971

LANGUE VIVANTE
Durée : 2 heures

Avertissements :

- *L'usage d'une calculatrice est interdit pour cette épreuve.*
- *Sous peine de nullité de sa copie, le candidat doit traiter le sujet de la langue vivante qu'il a choisie lors de son inscription.*

ANGLAIS

1 . Version – Traduire en langue française.

They arrive at the house and, while Kate puts on a kettle, Mundy waits in the sitting room [...], peering at the places where he would put flowers if he was still resident, and at the clumsy arrangement of the furniture that wouldn't take five minutes to fix if Jake just gave him a hand. [...] His thoughts are still running in this direction when the front door flies open and Jake marches into the room accompanied by his friend Lorna. Without a word he storms past his father, switches on the television and crashes onto the sofa with Lorna at his side.

'What are you doing back from school so early?' Mundy asks suspiciously.

'Sent,' says Jake defiantly, without turning his head from the screen.

'Why? What have you done?'

'Teacher says we're to watch history in the making,' Lorna explains smugly.

'So we're watching it, anything wrong with that? What's for tea, Mum?' says Jake.

Teacher is right. History is indeed being made. The children watch, Mundy watches. Even Kate [...] watches from the kitchen doorway. The Berlin Wall is coming down, and hippies from both sides are jumping about on what's left of it.

John Le Carré, "*Absolute Friends*", 2004

2 . Thème – Traduire en langue anglaise.

Nathan passa l'intégralité de la matinée à rencontrer les collaborateurs dont il supervisait le travail, pour faire le point sur les dossiers en cours. [...] Abby était son assistante depuis plusieurs années. Originnaire de Californie, elle avait accepté de le suivre à New York en raison de leur bonne entente. [...]

– Nathan ?

Abby venait de rentrer sans frapper comme elle en avait l'habitude lorsqu'ils étaient seuls. La jeune femme fit le point sur le programme de l'après-midi, puis ajouta :

– Un ami d'Ashley Jordan a appelé dans la matinée, il voulait un rendez-vous d'urgence. Un certain Garrett Goodrich...

– Goodrich ? Jamais entendu parler.

– J'ai cru comprendre que c'était l'un de ses amis d'enfance, un médecin renommé.

– Et que puis-je pour ce monsieur ? demanda-t-il en fronçant les sourcils.

– Je ne sais pas, il n'a rien précisé. Il a seulement dit que, d'après Jordan, c'était vous le meilleur.

Et c'est vrai : pas un seul procès perdu de toute ma carrière. Pas un.

– Essayez de m'appeler Ashley, s'il vous plaît.

– Il est parti pour Baltimore il y a une heure. Vous savez, le dossier Kyle...

Guillaume Musso, « *Et après...* », 2004

LANGUE VIVANTE
Durée : 2 heures

Avertissements :

- *L'usage d'une calculatrice est interdit pour cette épreuve.*
- *Sous peine de nullité de sa copie, le candidat doit traiter le sujet de la langue vivante qu'il a choisie lors de son inscription.*

ESPAGNOL

1 . Version – Traduire en langue française.

- ¿Doctor Crespo? Soy Petra Delicado, la inspectora de policía con la que hablé.
- ¡Hola, vaya sorpresa!
- ¿Sorpresa? Usted dejó un aviso en comisaría para que le llamara.
- Sí, es verdad, pero no pensé que lo hiciera.
- No veo por qué no. ¿Algo nuevo sobre el caso?
- Nada importante.
- ¿Pero algo?
- Pues... pensé que nuestra conversación sobre la psicología de los «sin techo» había sido incompleta y sesgada y que, en definitiva, se podía mejorar.
- Cualquier conversación se puede mejorar. ¿Por qué no viene a cenar conmigo? Acabo de preparar una sopa que no está mal.
- ¡Perfecto, justamente ya había cenado!
- En ese caso...
- No, qué va; cuando digo que he cenado significa que he añadido al hambre un poco de frustración. Lo mío no es la cocina. Mi menú de hoy ha sido una lata de atún, en sustitución de algo que he desistido de guisar.
- Bien, entonces le espero. Apunte mi dirección. [...]
- ¿Petra, está aún ahí?
- Sí, dígame.
- No piense que acepto su invitación por simples motivos gastronómicos. Aunque hubiera cenado un faisán, iría igual a su casa.

Alicia Giménez Bartlett, *Un barco cargado de arroz*, 2004

2 . Thème – Traduire en langue espagnole.

Un soir d'orage, en septembre, Jeanne Odile a emmené Jean sur les collines. Elle avait un air étrange, elle était habillée de noir. Elle semblait encore plus pâle que d'habitude, ses yeux étaient vides. Elle a pris la main de Jean et ils ont monté les escaliers de l'autre côté de la route. C'était un quartier de villas décrépies [...]. Des chats maigres [...] les guettaient du haut des murs. « Quand je mourrai, c'est ici que je reviendrai, je serai une chatte méchante et peureuse, et tous les gros tigrés viendront se battre pour moi. » Elle disait ça sans rire. « Et toi ? Comment tu voudrais revenir ? » Avant même qu'il ait trouvé une réponse, Jeanne Odile continuait : « Toi tu seras un oiseau, pas un petit moineau des villes, mais plutôt un bel oiseau qui va loin, comme une oie, ou bien une cigogne. Tu aimes bien les cigognes ? — Je crois que je n'en ai jamais vu », a dit Jean. Jeanne Odile réfléchissait. « Moi non plus, mais tu sais Santos me racontait que là où il est né, au Maroc, il y en a beaucoup, ... »

J.M.G. Le Clézio, *Révolutions*, 2003